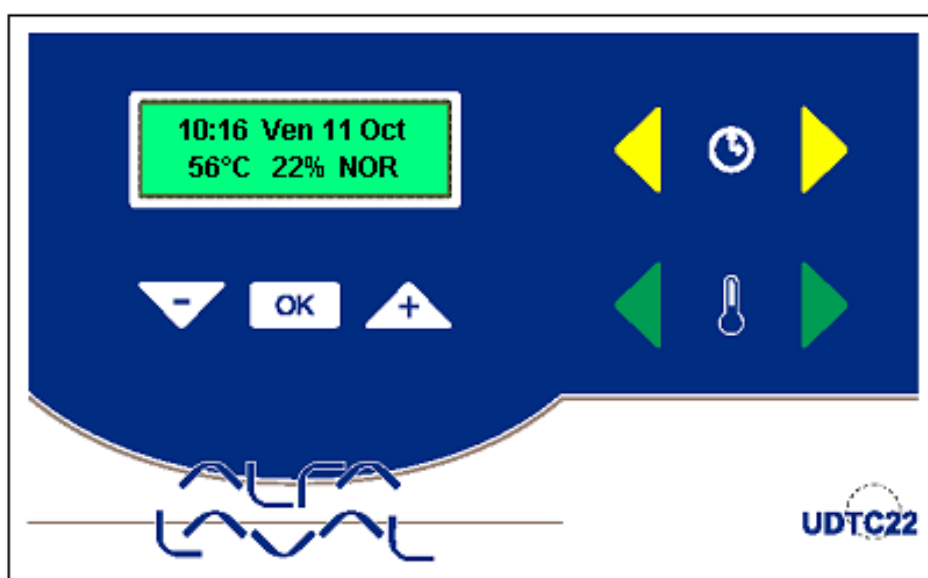


REGULATEUR DE TEMPERATURE MANUEL D'UTILISATION

TEMPERATURE CONTROLLER MANUAL OF USE



Ver S.T. 5.6 du 16/12/2003



Installation du préparateur Alfa Laval	
Instal the Alfa Laval tap water module	Page 3
Schémas hydrauliques Instantané / Semi-instantané	
Hydraulic schematics Instantaneous / Semi-Instantaneous	Page 4
Schéma électrique – Implantation des borniers	
Wiring diagram – Terminal block location	Page 5
Mise en service - Entretien	
Commissioning and maintenance instructions	Page 6
Anomalies	
Trouble shooting guide.....	Page 7
Fusibles de protection	
Fuses	Page 8
Composants du régulateur	
Controller components	Page 9
Codification	
Part numbers	Page 9
Afficheur / Clavier	
Display / Keypad.....	Page 10
Réglage heure et date	
Hour and date setting.....	Page 11
Réglage Températures	
Temperature setting.....	Page 12
Menu Technicien	
Technician Menu.....	Page 13
Traitement thermique Anti-Légionellose	
Anti Bacteria thermal treatment	Page 15
Fonction ECO	
ECO function	Page 16
Fonction BOOSTER	
BOOSTER function	Page 17
Enregistreur de températures	
Temperature Recorder.....	Page 18
Historique	
History.....	Page 18
Auto Test	
Self Testing	Page 19
Commutation 2 Normal / Réduit	
2 nd Day / Night commutation	Page 20
Ré-initialisation	
Restoring Factory Settings	Page 21
Raccourcis clavier – Réarmement des Alarmes	
Keypad Quick functions – Reset Alarms	Page 21
Fonction secours	
Safety function	Page 21
Vérifier les consignes	
Check Set points.....	Page 21
Messages Affichés	
Displayed Messages	Page 22
Garantie	
Warranty.....	Page 24



INSTALLATION DU PREPARATEUR

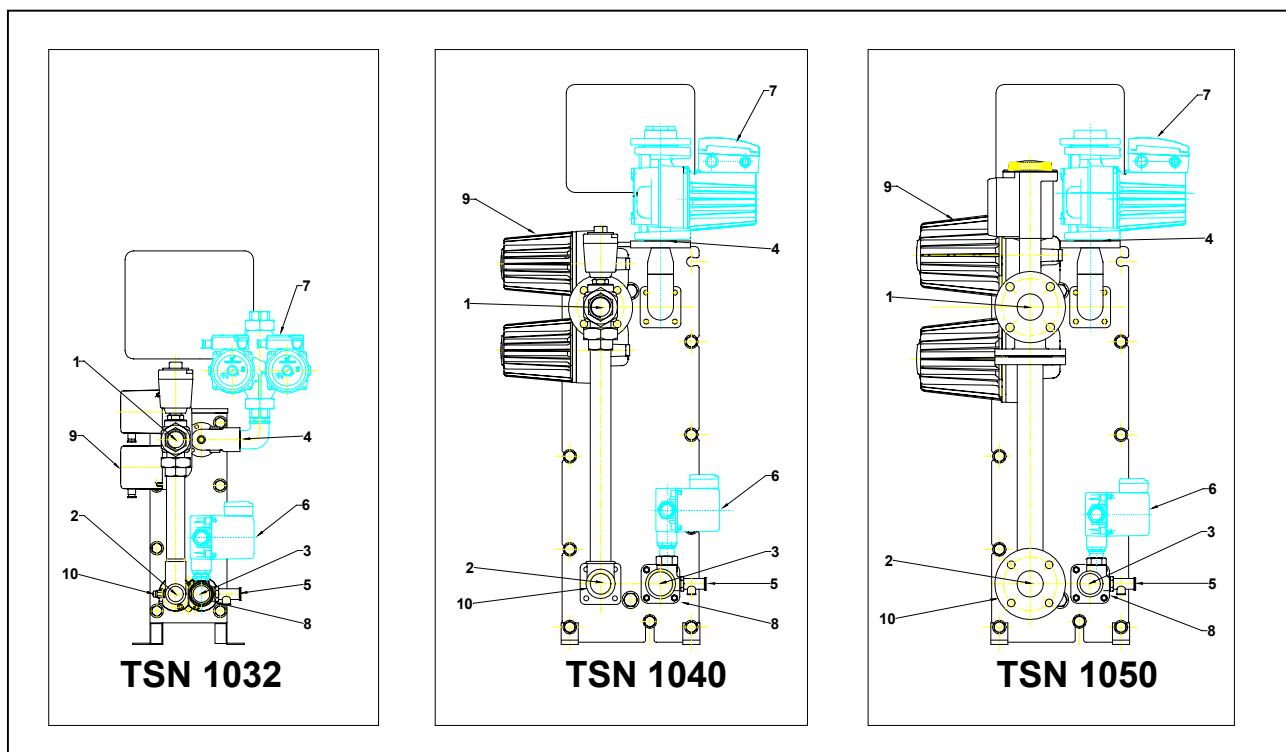
Les préparateurs d'eau chaude sanitaire de la gamme TS sont conçus pour une installation intérieure en local technique hors gel et suffisamment ventilés.

Les schémas ci-dessous indiquent la position des principaux composants et des entrées / sorties pour chaque type d'appareil.

INSTAL THE TAP WATER MODULE

The tap water modules of the TS range are designed for indoor installation in plant rooms where the ambient temperature should always be above 0°C.

The drawings below show the location of the different components and the position of the inlet and outlet connections.



REP.	DESIGNATION	REP.	DESIGNATION
1	Entrée Primaire Primary inlet	6*	Pompe de bouclage (Option sur Instantanés) Recycling pump (Option on Instantaneous)
2	Sortie Primaire Primary outlet	7*	Pompe de charge (Sur Semi Instantanés) Charging pump (Semi-instantaneous)
3	Entrée Secondaire Secondary inlet	8	Robinet de vidange secondaire Secondary manual drain cock
4	Sortie ECS Tap water outlet	9	Pompe primaire simple ou double Single or double primary pump
5	Soupape de sécurité Pressure relief-valve	11	Robinet de vidange primaire Primary manual drain cock

Le montage d'une pompe de bouclage (recyclage) et d'une pompe de charge en usine n'est pas réalisable. Les schémas ci-dessus indiquent simplement les différents emplacements de ces pompes.

Factory fitting of a recirculating pump and a charging pump is not feasible. The above diagrams simply indicate the different possible fittings.

INSTALLATION

- Le fluide primaire entre par la vanne motorisée ① et sort en partie basse par le té ②,
- L'eau de ville entre en partie basse ③ et sort à la température désirée en partie haute ④,
- Raccorder le dégagement canalisé de la soupape ⑤. Le circuit secondaire doit être obligatoirement muni d'un bouclage ⑥ ou d'une pompe de charge ⑦,
- Appareils livrés en Mono 230V / 50 Hz + Terre,
- S'assurer que la tension du réseau corresponde bien à la tension ci-dessus,
- Prévoir une protection en tête de ligne par fusible.
- **Report d'alarmes** : Contacts secs libres de potentiel, 4 A maximum sous 230 V.

INSTALLATION

- The primary water enters the modulating valve port ① and leaves at bottom part through the fitting ②,
- The cold water enters at bottom part ③ and leaves at the required temperature at high part ④,
- Pipe-up the pressure relief valve ⑤. The secondary circuit should be equipped with a recirculating ⑥ or a charging pump ⑦,
- Modules suitable for 230 V / 1 Ph / 50 Hz + Earth,
- Make sure power supply in the field corresponds to the above voltage,
- A fuse protection should be provided on site,
- **Alarm indication** : Volt Free Contacts (VFCs), 4 Amps max. each under 230 V,

SCHEMAS HYDRAULIQUES

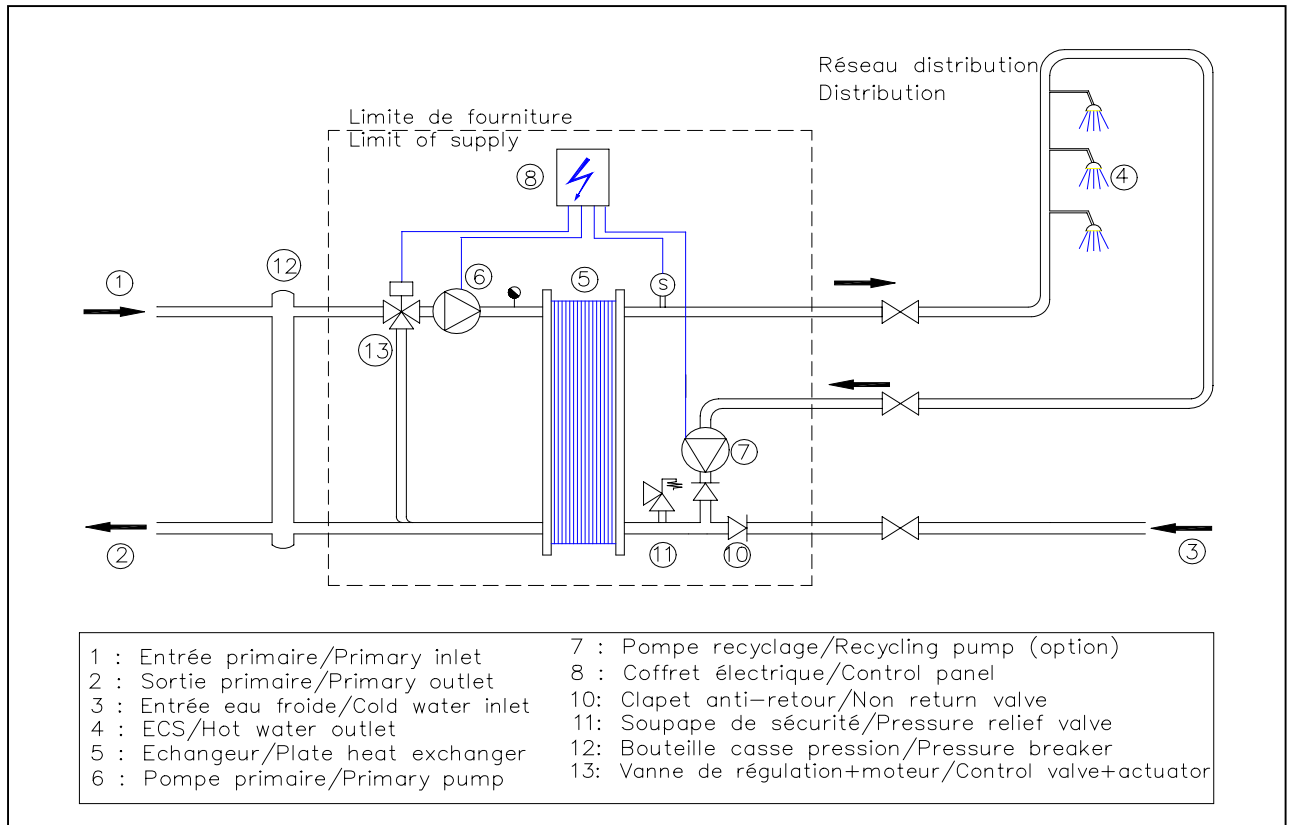
Les préparateurs d'eau chaude sanitaires doivent être installés selon les schémas suivants.

HYDRAULIC SCHEMATICS

The tap water modules should be installed according to the following schematics.

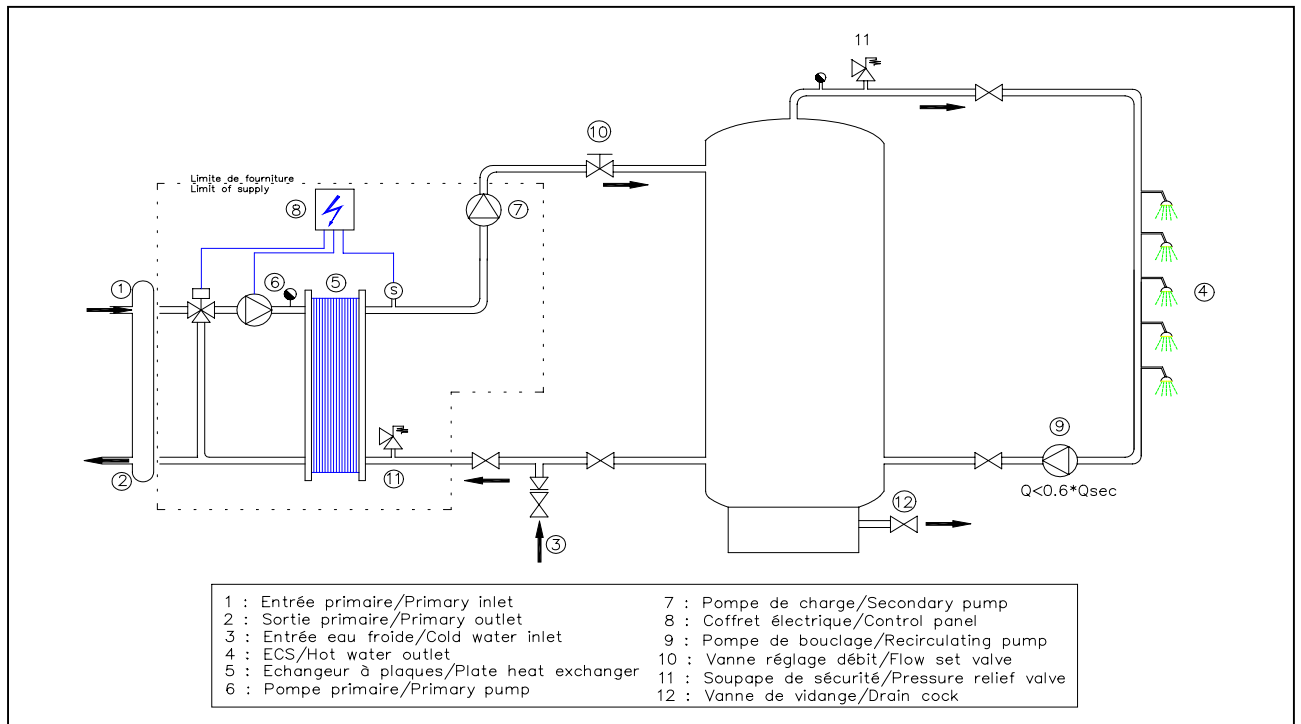
INSTANTANES

INSTANTANEOUS



SEMI-INSTANTANES

SEMI-INSTANTANEOUS



IMPORTANT

Le débit de la pompe de bouclage (9) doit être inférieur à 60% du débit de la pompe de charge ballon (7).

Installer une vanne de réglage de débit (10) si nécessaire.

The recirculation pump (9) flow rate must be lower than 60% of the buffer vessel charging pump (7) flow rate.

Install a manual flow adjustment valve (10) when required.

WARNING

SCHEMA ELECTRIQUE IMPLANTATION DES BORNIERIS

Le schéma ci-dessous montre le détail des raccordements électriques des composants d'un préparateur équipé de pompes primaires et secondaires (charge ballon) doubles.

Les relais de sortie sont utilisés de la façon suivante :

- R1 et R2 pour les deux blocs moteurs de la pompe primaire double,
- R3 et R4 pour les deux blocs moteurs de la pompe secondaire double,

Si le préparateur est équipé de pompes primaires et secondaires simples :

- R1 sera utilisé pour le bloc moteur de la pompe primaire ,
- R3 pour le bloc moteur de la pompe secondaire,

WIRING DIAGRAM TERMINAL BLOCK LOCATION

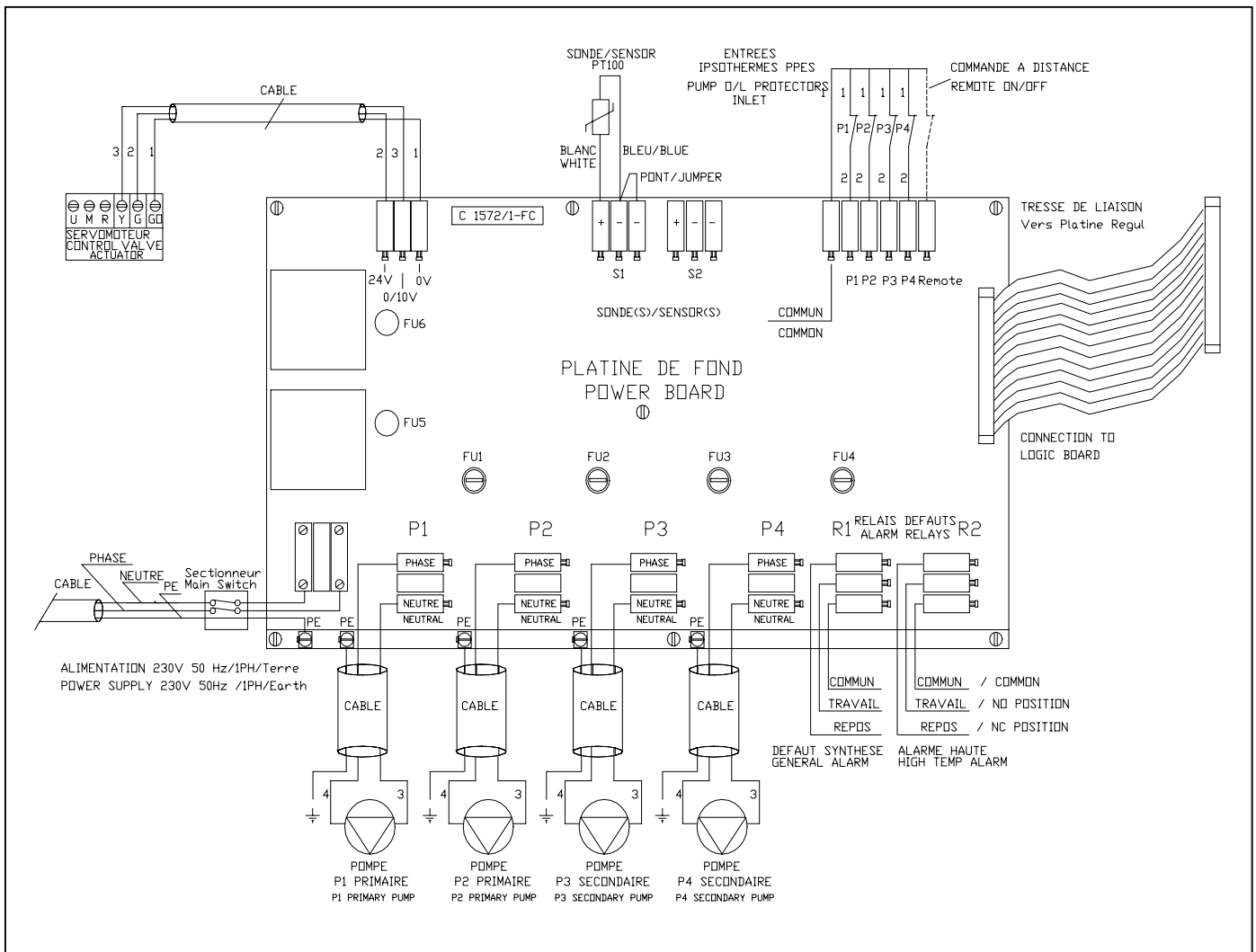
The schematic below shows the detail of component electrical connections to the power board for a tap water module fitted with double headed primary and secondary (buffer vessel charging) pumps.

The power relays are used as follows :

- R1 and R2 for the two electric motors of the double headed primary pump,
- R3 and R4 for the two electric motors of the double headed secondary pump,

If the tap water module is fitted with single primary and secondary pumps :

- R1 will be used for the electric motor of the primary pump,
- R3 for the electric motor of the secondary pump,



TENSION D'ALIMENTATION

Le préparateur doit être alimenté selon les normes en vigueur et en respectant les règles de l'art.

Tension d'alimentation :

230 V (+10/-10 %) – Monophasé – 50 Hz + Terre

POWER SUPPLY

The tap water module should be wired up in accordance with the current electrical standards.

Voltage :

230 V (+10/-10 %) – 1 Ph – 50 Hz + Earth

MISE EN SERVICE

Les recommandations d'installation et d'utilisation doivent être respectées et les valeurs réglées en usine inchangées.

- Bien rincer les tuyauteries avant de raccorder le préparateur. En effet, celles-ci peuvent contenir des résidus de soudures, calamine ou autres qui pourraient venir bloquer ou gêner le fonctionnement de la vanne de régulation 3 ou 4 voies.
- Raccorder l'appareil au primaire et au secondaire,
- Mettre en eau progressivement, circuit par circuit,
- Purger l'air en partie haute à l'aide du purgeur,
- Purger la ou les têtes des différents circulateurs,
- Mettre le coffret sous tension,
- Vérifier les réglages du régulateur et activer les fonctions souhaitées.

ENTRETIEN

Les producteurs d'eau chaude sanitaire Alfa Laval ne requièrent pas d'inspections ou démontages fréquents.

La périodicité de nettoyage est fonction de la qualité d'eau, de sa température de production et de son débit d'utilisation

Tout encrassement du circuit ECS sera indiqué par :

- Une perte de charge importante du circuit secondaire,
- Un régime de températures coté secondaire incorrect,
- Un écart de température relativement faible entre l'entrée et la sortie du circuit primaire lorsque la vanne 3 voies est grande ouverte,

L'éventuelle intervention sur l'échangeur, peut s'effectuer très rapidement de la manière suivante :

- Laisser refroidir l'échangeur en dessous de 40 °C et isoler les circuits hydrauliques primaires et secondaires,
- Faire chuter la pression de chaque circuit de l'échangeur en ouvrant les robinets de purge,
- Mesurer la cote de serrage de l'échangeur (distance entre les 2 bâtis situés de part et d'autre des plaques d'échange),
- Ouvrir l'échangeur en desserrant et en enlevant les boulons des tirants,
- Démontez les plaques sans endommager les joints et en repérant leur orientation et leur position,
- Nettoyer les plaques sans les endommager. Ne pas utiliser d'objet métallique - Utiliser une brosse nylon et non métallique.
- Les dépôts calcaires peuvent être éliminés par trempage des plaques dans une solution d'acide correctement dosée (ex :Acide nitrique dilué à 10% dans un bain à 30°C). Ne pas utiliser d'acide chlorhydrique ou tout autre acide agressif vis à vis de l'Inox. Rincer abondamment à l'eau claire après nettoyage,
- Remonter les plaques dans le même ordre et à la même position que lors du démontage,
- Serrer l'échangeur en respectant la cote de serrage initiale,
- Il est important de nettoyer aussi le doigt de gant de la sonde de régulation.
- Les circulateurs et les pompes ne nécessitent pas d'entretien spécifique. Vérifier annuellement l'absence de fuite au niveau des garnitures des pompes à moteur ventilé et les intensités absorbées.
- Les vannes de régulation motorisées ne nécessitent pas d'entretien. Vérifier annuellement l'absence de fuite au niveau des presse étoupes des vannes.
- Le coffret électrique ne nécessite pas d'entretien spécifique. Vérifier annuellement le serrage des connexions électriques.

COMMISSIONING

The installation and use instructions should be respected, and the factory settings be unchanged.

- Rinse the pipeworks before piping the tap water module up. Pipeworks may contain solid particles that could block or prevent the 3 or 4 port modulating valve from operating normally,
- Pipe the primary and the secondary of the module,
- Fill-up both sides progressively with water,
- Purge air at high parts using the air purge cock (not provided for V2000 series),
- Purge all the pump bodies,
- Switch the power on,
- Check controller setting and enable the required functions,

MAINTENANCE

The Alfa Laval tap water modules do not require frequent inspections or dismantling.

The frequency of the inspections depends on the water hardness, temperature and consumption (Flow rate).

Scaling of the secondary side will be evidenced by :

- A high pressure drop on the secondary side of the exchanger,
- Improper temperature range on the secondary side of the exchanger,
- Low temperature difference between inlet and outlet on the primary side of the exchanger when the control valve is fully open,

Disassembling of the exchanger can be done very quickly according to the following procedure :

- Let the exchanger cool down until a temperature of 40 °C approximately is reached. Then, isolate primary and secondary hydraulic circuits,
- Open the purge cocks to drop the internal pressure of each sides,
- Measure the distance between the two frames of the exchanger (Plate pack thickness) and note it down,
- Open the exchanger by unscrewing and removing the frame compression bolts,
- Remove the plates without damaging the gaskets and note their orientation and position,
- Clean the plates using a soft plastic brush and water or a solution of diluted acid in accordance with PHE plate general cleaning instructions.
- Deposits can be eliminated by immersion of the plates into a properly dosed acid solution (i.e. 10% Nitric acid solution at 30°C). Chloride acid or any acid that could corrode stainless steel should not be used. Carefully rinse the plates with clean water after cleaning,
- Re mount the plates in the same order and at the same position they were before,
- Screw the frames to the same distance they were before (Plate pack thickness dimension),
- It is also important to clean the control sensor pocket,
- Circulators and pumps do not require any specific maintenance. Check annually that no leaks are detected level with the rotative seal when external motor pumps are used. Measure electric motor current drawn.
- The control valves do not require any specific maintenance. Annually check that no leaks are detected level with the sliding rod seal package.
- The electrical panel does not require any specific maintenance. Annually check electrical connection tightenings.

ANOMALIES**TROUBLE SHOOTING GUIDE**

CONSTATATIONS FINDINGS	CAUSES PROBABLE CAUSE	REMEDES REMEDIES
Circulateur ne fonctionne pas Pump not operating	Circulateur bloqué ou HS Locked rotor or damaged Relais de commande pompe HS Pump contactor damaged Fusible de protection pompe HS Pump protection fuse blown Alarme haute active High Alarm condition detected Pas d'alimentation de la carte puissance du régulateur No voltage to control board terminals Pas d'alimentation du circulateur No voltage to pump motor terminals Régulateur mal configuré Controller improperly set	Dégommer ou remplacer Force to rotate. Replace if required Remplacer Replace Power Board Vérifier et remplacer si nécessaire Check then replace if necessary Acquitter puis Réarmer Clear alarm then reset system Vérifier état de la protection de tête et du câble d'alimentation Check power supply cable and fuses, Vérifier fusible de protection sur la carte. Check protection fuse on main board Vérifier état du câble et des connexions. Check cable condition and connections Contacter le SAV Contact After Sales Service
Alarme basse active Low alarm condition detected	Circulateur primaire à l'arrêt Primary pump stopped Température primaire trop basse Too low primary temperature Débit ECS trop important en semi-instantané Too high tap water flow rate (SI) Ecart d'alarme basse trop faible Alarm differential too low Consigne trop haute Set point too high Vanne 3 voies restée fermée 3 way valve remains closed	Voir ci-dessus See above Vérifier la présence d'une vanne fermée sur le circuit primaire Check for a closed valve in the primary Brider le débit de charge ballon Reduce buffer vessel charging flow rate Vérifier, régler le régulateur Check and set the controller Voir "Vanne 3 voies" ci-dessous Refer to next box below
Vanne 3 voies ne fonctionne pas Modulating valve does not operate	Servomoteur HS Damaged or broken actuator Accouplement cassé ou mal serré Broken or improperly tightened coupling Vanne grippée Valve blocked Régulateur n'envoie pas de signal No signal from the controller Fils d'alimentation mal branchés Supply wires improperly tightened Résidus de soudure bloquant la course du servomoteur Actuator stroke restricted	Remplacer Test then replace if necessary Vérifier, remplacer Check then replace if necessary Remplacer Replace Vérifier, remplacer Check then replace if necessary Vérifier la continuité des fils, les connexions, Check wires, re-tighten connections Inspecter la vanne et enlever les grattons Dismount then clean the valve
Alarme Haute active High alarm condition detected	Pompe de charge à l'arrêt en S.I. Charging pump stopped (SI versions) Débit de recyclage insuffisant en I Low recirculated flow rate (I versions) Ecart d'alarme haute trop faible Alarm differential too low Vanne 3 voies ne ferme pas Modulating valve not closing Pression différentielle exercée sur la vanne 3 voies trop importante. Too much differential of pressure across the modulating valve	Voir "Circulateur ne fonctionne pas" Refer to "Pump not operating" above Vérifier, rectifier Check and fix problem Vérifier, régler le régulateur Check and set the controller Voir "Vanne 3 voies" ci-dessus Refer to previous box above Vérifier le montage hydraulique. L'Uranus fonctionne en mélange Check the way the TWM is piped-up. Mixing arrangement should be used

ANOMALIES

TROUBLE SHOOTING GUIDE

Suite

Cont..

CONSTATATIONS FINDINGS	CAUSES PROBABLE CAUSE	REMEDES REMEDIES
Alarme Haute active High alarm condition detected	Vanne bloquée par un corps étranger Modulating valve blocked by a foreign matter	Vérifier, démonter la vanne et nettoyer Check, dismount the valve and clean
Non obtention des températures sur l'échangeur. Vanne et pompe(s) : OK Correct temperatures across the exchanger not obtained. Valve and pumps operating satisfactorily	Echangeur encrassé au primaire et/ou au secondaire Excessive exchanger scaling at the primary or secondary side Tuyauterie primaire ou filtre amont obturé Primary pipework obstructed or strainer upstream clogged Vanne d'isolement fermée. Isolation valve closed Primaire mal purgé Air presence in the primary Pertes de charge trop élevées Excessive pressure drops	Ouvrir et nettoyer l'échangeur selon instructions Open and clean the exchanger according to cleaning instructions Vérifier état du réseau primaire. Nettoyer filtre sur primaire. Inspect primary pipework. Clean strainer on the primary side Ouvrir vannes d'isolement. Open isolation valves Purger. Vérifier l'absence de points hauts Purge. Check no high parts where air could be trapped exist Vérifier les sections de tuyauteries Check pipe size is suitable for nominal flow rate
Le ballon ne monte pas en température en SI avec une consigne correcte en sortie. Temperature does not increase in the buffer vessel and the tap water value is correct.	Débit de bouclage supérieur au débit de charge Recirculated flow rate exceeds charging flow rate	Vérifier les débits de charge et de bouclage. Les ajuster au besoin. Respecter D. Bouclage < 0,6 D. charge Check and measure charging and recirculating flow rates. Adjust when necessary. Recirculating FR < 0.6 x Charging FR

FUSIBLES DE PROTECTION

La carte "Puissance" du régulateur est équipée de fusibles de protection :

- Des circuits d'alimentation de la régulation et du servomoteur de la vanne de régulation (FU 5 et FU 6),
- De chacune des pompes (FU 1 à FU 4),

Voir page 5 pour position des fusibles sur la carte Puissance,

Le calibre et la taille de ces fusibles sont donnés dans le tableau ci-dessous.

FUSES

The "Power Board" is fitted with a set of fuses to protect the different components against overload :

- Supply circuits of the controller and the control valve actuator (FU 5 and FU 6),
- Each of the pumps fitted to the the tap water module (FU 1 to FU 4)

Refer to page 5 for location of the fuses on the Power board.

The rating and size of the fuses are given in the chart below.

Fusible Fuse	FU 1	FU 2	FU 3	FU 4	FU 5	FU 6
Protection Protects	Pompe 1 Pump 1	Pompe 2 Pump 2	Pompe 3 Pump 3	Pompe 4 Pump 4	Transfo 1 Transformer 1	Transfo 2 Transformer 2
Taille Size	6,3 x 32	6,3 x 32	6,3 x 32	6,3 x 32	5 x 20	5 x 20
Calibre Rating	2,5 A 5 A (1050)	2,5 A 5 A (1050)	2,5 A 5 A (1050)	2,5 A 5 A (1050)	630 mA	630 mA
Tension Voltage	250 V	250 V	250 V	250 V	250 V	250 V

COMPOSANTS DU REGULATEUR

Le nouveau régulateur se compose de trois éléments principaux :

- Carte puissance,
- Carte logique,
- Afficheur / Clavier.

CODIFICATION

Vous trouverez ci-dessous la codification des composants du coffret UDTC22.

CONTROLLER COMPONENTS

The new control system consists of three main components :

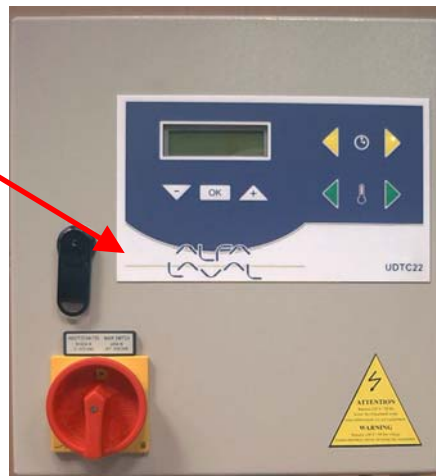
- Power board,
- Logic board,
- Display / Keypad..

PART NUMBERS

You will find below the UDTC22 components ' codification..

POS	DESIGNATION	REF	NOM CARTE
1	Carte puissance Power board	30 620	CI 572T
2	Carte logique Logic board		CI 571
3	Afficheur / Clavier Display / Keypad	83 719	LEXAN UDTC22

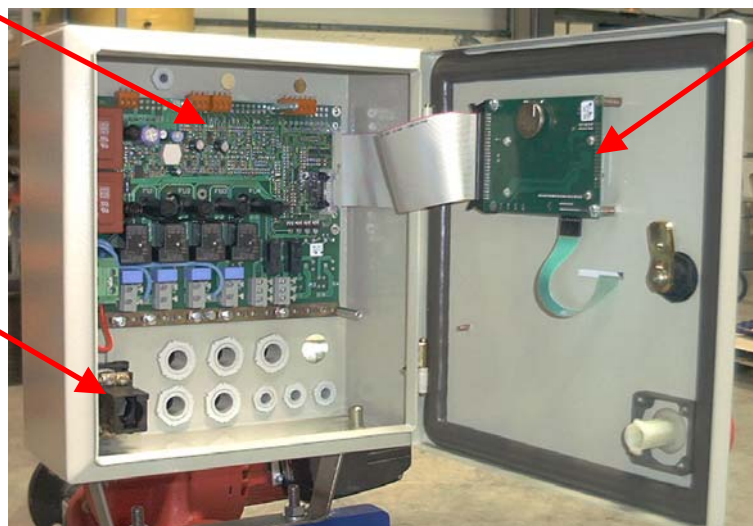
3 AFFICHEUR / CLAVIER DISPLAY / KEYPAD

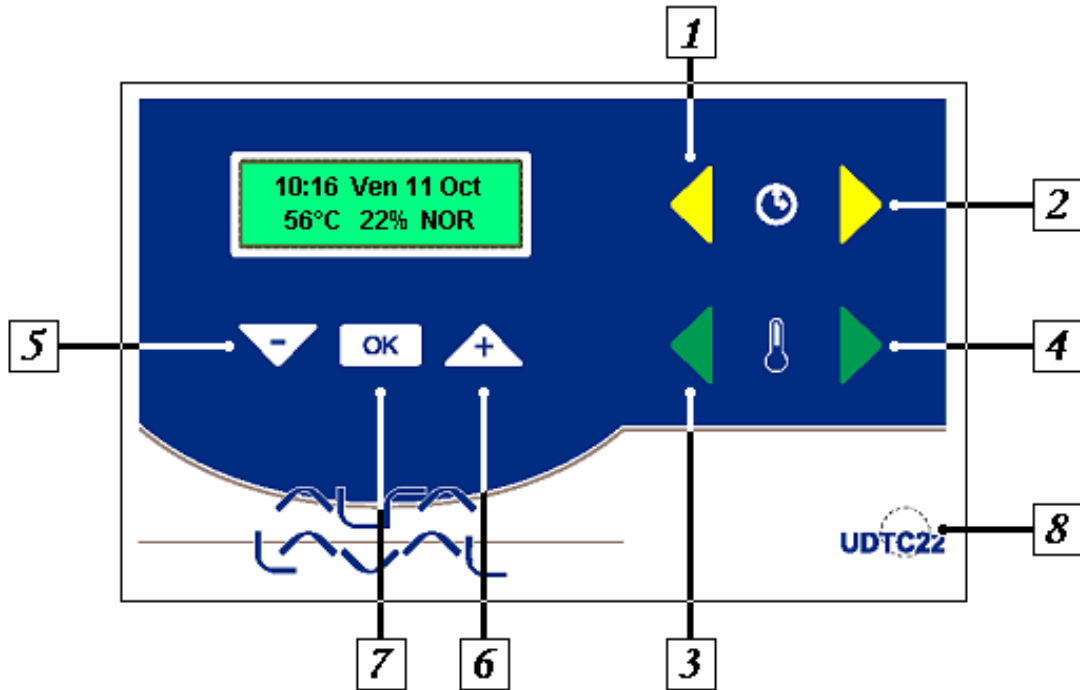


1 CARTE PUISSANCE POWER BOARD

2 CARTE LOGIQUE LOGIC BOARD

INTERRUPTEUR MAIN SWITCH





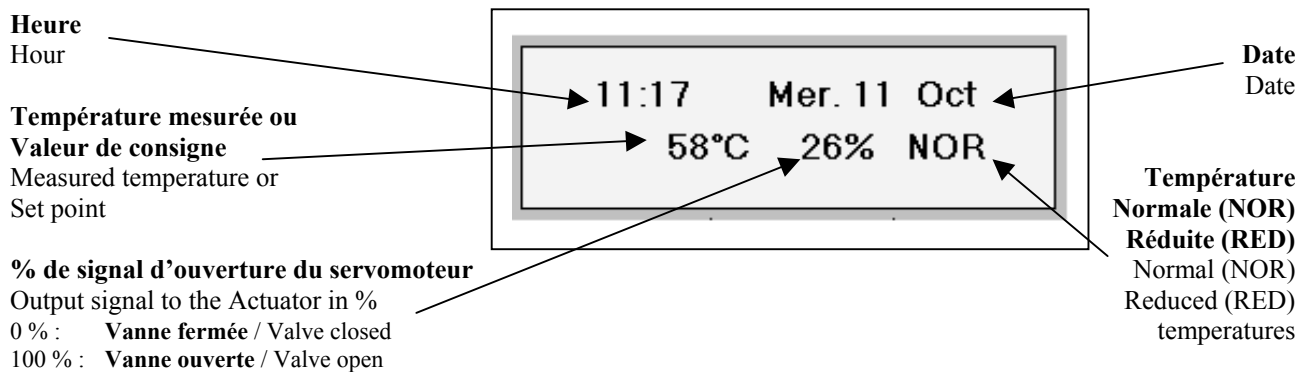
KEY	FONCTION - FUNCTION
1	Flèche gauche grise pour le déplacement dans le menu Horaire Grey Left arrow to scroll in the Clock menu
2	Flèche droite grise pour accéder au menu Horaire et ensuite se déplacer dans le menu Grey Right arrow to enter then scroll into the Clock menu
3	Flèche gauche jaune pour le déplacement dans les menus Température et Technicien Yellow Left arrow to scroll in the Temperature and Technician menus
4	Flèche droite jaune pour accéder au menu Température et ensuite se déplacer dans le menu Yellow Right arrow to enter then scroll in the Temperature menu
5	Touche – pour diminuer les valeurs affichées dans les menus - key for decreasing the parameter values shown in the menus
6	Touche + pour augmenter les valeurs affichées ou pour valider les sauvegardes + key for increasing the parameter values shown in the menus or confirm validation
7	Touche validation. Validation / Enter key
8	Touche cachée RESET pour restaurer les paramètres usine Hidden Reset key to restore parameters to factory values

EN MODE NORMAL

l'écran affiche les informations suivantes :

IN NORMAL MODE

the display shows the following information :



REGLAGE HEURE ET DATE

Ce menu permet le réglage de :

- L'heure,
- La date,
- Fonction heure été/hiver automatique ou manuelle
- Les régimes Normal / Réduit pour chacun des jours de la semaine.

Pressez une fois :

- ➡ jaune pour accéder au menu,
- ➡ jaune pour passer à l'écran/réglage suivant,
- ⬅️ jaune pour revenir à l'écran/réglage précédent.







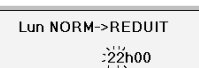
SET HOUR AND DATE


This menu enables to set :

- The Hour,
- The date,
- Automatic or manual winter/summer time function
- The Normal / Reduced temperature operation for every day of the week.

Press :

- yellow ➡ to enter the menu.
- yellow ➡ to get to the next frame/setting,
- yellow ⬅️ to get to the previous frame/setting.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
Réglage de l'heure Pressez une fois ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier l'heure, Pressez ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier les minutes Pressez ➡ jaune,	Set the hour Press yellow ➡, Press + or – to adjust the hour, Press yellow ➡, Press + or – to adjust the minutes. Press yellow ➡,	
Réglage de la date Pressez + ou – pour modifier le jour, Pressez ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier le mois, Pressez ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier l'année, Pressez ➡ jaune,	Set the date Press + or – to adjust the day, Press yellow ➡, Press + or – to adjust the month, Press yellow ➡, Press + or – to adjust the year, Press yellow ➡,	
Réglage du format de l'heure Pressez + ou – pour changer le format horaire, Pressez ➡ jaune,	Set the hour format Press + or – to adjust the hour format, Press yellow ➡,	
Passage automatique heure d'été/hiver Pressez + ou – pour activer ou non la fonction Pressez ➡ jaune	Automatic winter time/Summer time Press + or – to activate or not this function Press yellow ➡,	
Réglage du régime Normal / Réduit Pressez + pour entrer dans le sous-menu.	Set the Normal / Reduced parameters Press + to enter the sub-menu.	
➡ Lundi : Début du régime normal 6h00. Pressez + ou – pour modifier l'heure, Pressez ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier les minutes, Pressez ensuite ➡ jaune,	Monday : Day operation starts at 6:00. Press + or – to set the hour of start, Press yellow ➡, Press + or – to adjust the minutes, Press yellow ➡,	
Lundi : Début du régime réduit 22h00. Pressez + ou – pour modifier l'heure, Pressez ➡ jaune, Pressez + ou – pour modifier les minutes, Pressez ensuite ➡ jaune, Vous passez alors aux réglages pour Mardi.	Monday : Night operation starts at 22:00. Press + or – to set the hour of start, Press yellow ➡, Press + or – to adjust the minutes, Press yellow ➡, You then go to Tuesday settings.	

SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON. TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON	SAVE MODIFICATIONS At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO. ANY PARAMETER MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY	
---	---	---

REGLAGE TEMPERATURES

Ce menu permet le réglage de :

- Consignes identiques / différentes sur la semaine,
- Les températures de consigne Normales,
- Les températures de consigne Réduites,
- Le seuil d'alarme Haute Température,
- Le seuil d'alarme Basse Température,

Pressez une fois :

- verte pour accéder au menu,
- verte pour passer à l'écran/réglage suivant,
- verte pour revenir à l'écran/réglage précédent.

SET TEMPERATURES

This menu enables to set :

- Identical / Different weekly temperature set points,
- The Normal (Day) temperature set point,
- The Reduced (Night) temperature set point,
- The High temperature alarm level,
- The Low temperature alarm level,

Press :

- Green to enter the menu,
- Green to get to the next frame/setting,
- Green to get to the previous frame/setting.





ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Températures Identiques / Différentes Pressez une fois verte, Pressez + ou – pour sélectionner :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Températures Identiques ou, - Températures Différentes, <p>Pressez verte pour valider votre choix,</p>	<p>Identical / Different temperatures Press Green Press + or – to select :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identical temperatures, - Different temperatures, <p>Press Green to validate your selection,</p>	
<p>Températures Différentes Température Normale pour le jour affiché. Pressez + ou – pour ajuster, Pressez une fois verte, Répétez l'opération pour tous les jours de la semaine.</p>	<p>Different temperatures Displayed day "Normal" temperature Press + or – to set the temperature, Press Green once, Use the same procedure as above for all the days of the week,</p>	
<p>Température Réduite pour le jour affiché. Pressez + ou – pour ajuster, Pressez une fois verte, Répétez l'opération pour tous les jours de la semaine.</p>	<p>Displayed day "Reduced" temperature Press + or – to set the temperature, Press Green , Use the same procedure as above for all the days of the week,</p>	
<p>Températures Identiques Pressez + ou – pour ajuster la température de consigne en régime normal. Pressez verte,</p>	<p>Identical temperatures Press + or – to set the temperature required during "Normal" operation, Press Green ,</p>	
<p>Pressez + ou – pour ajuster la température de consigne en régime réduit. Pressez de nouveau verte,</p>	<p>Press + or – to set the temperature required during "Reduced" operation, Press Green ,</p>	
<p>Alarme Basse Temperature Pressez + ou – pour modifier le seuil d'Alarme basse. La valeur indiquée est un écart en dessous de la température de consigne. Pressez ensuite verte.</p>	<p>Low temperature alarm Press + or – to modify the Low temperature alarm level, The value displayed is the gap below the set point, not the actual alarm temperature, Press Green ,</p>	
<p>Alarme Haute Temperature Pressez + ou – pour modifier le seuil d'Alarme haute. La valeur indiquée est un écart au-dessus de la température de consigne.</p>	<p>High temperature alarm Press + or – to modify the High temperature alarm level, The value displayed is the gap above the set point, not the actual alarm temperature,</p>	
<p>SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON. TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON</p>	<p>SAVE MODIFICATIONS At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO. ANY PARAMETRE MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY</p>	

MENU TECHNICIEN

Ce menu permet le réglage de :

- Paramètres de la fonction PID du régulateur,
- Temporisation de l'alarme haute température,
- Temporisation de l'alarme basse température,
- Type de réarmement de l'alarme haute,
- Paramètres affichés,
Consigne ou température mesurée à la sonde,
- Langage d'affichage,
- Permutation cyclique des pompes de charge,
- Paramétrage des différentes fonctions,
- Paramétrage de la 2^{ème} température réduite,

Pressez :





-  jaune et  verte pour accéder au menu,
-  verte pour passer à l'écran/:réglage suivant,
-  verte pour revenir à écran/réglage précédent.









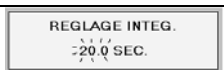


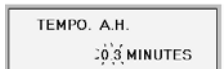


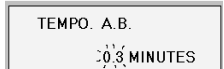


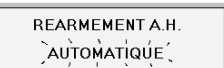


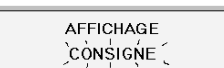



TECHNICIAN MENU



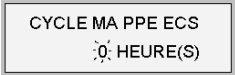


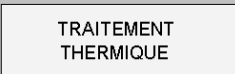


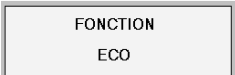


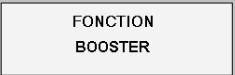


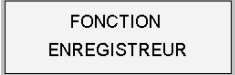


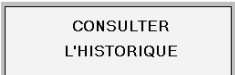





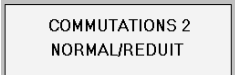

This menu enables to set :

- Controller PID function parameters,
- High temperature alarm temporisation,
- Low temperature alarm temporisation,
- Type of reset for the high temperature alarm,
- Displayed parameters,
Set point or sensor temperature,
- Display language,
- Charging pump sequencing frequency,
- Functions parameters settings,
- 2nd reduced temperature settings,

Press :

- Yellow  and green  to enter the menu.
- Green  to get to the next frame/setting,
- Green  to get to the previous frame/setting.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
Réglage de la bande proportionnelle Pressez + ou – pour modifier la valeur, Pressez  verte,	Proportional band setting Press + or – to modify the value, Press green  ,	
Réglage de la dérivée Pressez + ou – pour modifier la valeur, Pressez  verte,	Derivate setting Press + or – to modify the value, Press green  ,	
Réglage de l'intégrale Pressez + ou – pour modifier la valeur, Pressez  verte,	Integral setting Press + or – to modify the value, Press green  ,	
Temporisation Alarme Haute température Si la température à la sonde atteint le seuil d'alarme haute, le relais d'alarme ne sera activé qu'après le temps de temporisation pré-réglé de x minutes. Pressez + ou – pour ajuster la valeur de x, Pressez  verte,	High temperature alarm temporisation If the temperature at the sensor reaches the high alarm level, the alarm relay will only be energised after a period of time of x minutes. Press + or – to adjust the value of x, Press green  ,	
Temporisation Alarme Basse température Si la température à la sonde atteint le seuil d'alarme basse, le relais d'alarme ne sera activé qu'après le temps de temporisation pré-réglé de y minutes. Pressez + ou – pour ajuster la valeur de y, Pressez  verte,	Low temperature alarm temporisation If the temperature at the sensor reaches the low alarm level, the alarm relay will only be energised after a preset period of time of y minutes. Press + or – to adjust the value of y, Press green  ,	
Réarmement Alarme Haute température Réarmement Automatique ou Manuel du régulateur en cas d'alarme haute. Il est conseillé de laisser ce réglage sur Manuel. Pressez + ou – pour sélectionner, Pressez  verte,	High temperature alarm reset Automatic or manual reset of the controller when high alarm condition is detected. We recommend to set to Manual reset. Press + or – to select the required parameter Press green  ,	
Paramètres affichés Choix de l'affichage : - Température mesurée à la sonde ou, - Valeur de la consigne, Pressez + ou – pour sélectionner, Pressez  verte,	Displayed parameters Select displayed parameter : - Temperature measured at the sensor or, - Set point, Press + or – to select the required parameter Press green  ,	
Langue d'affichage Choix du langage. Pressez + ou - pour modifier la langue, Pressez  verte,	Display Language Choose language used for display. Press + or – to select the required language, Press green  ,	

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Permutation cyclique des pompes Appareil avec pompe de charge ballon double. Cette permutation sur une base temps réglable s'ajoute à celle opérée lors des changements de régimes Normal / Réduit. Pressez + ou – pour ajuster la valeur. Mettre cette valeur à 0 si aucune permutation cyclique des pompes n'est requise. Pressez  verte,</p>	<p>Pump rotation frequency Unit with double headed charging pump. This based on time function is in addition to the rotation performed when changing from Normal to Reduced operation. Press + or – to select the required value, Set value to 0 should no pump rotation on a time basis be required, Press green ,</p>	
<p>Paramètres Traitement thermique pour lutte contre la légionellose Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 15 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>Thermal treatment against legionella parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 15 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres de la fonction ECO Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 16 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>ECO function parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 16 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres de la fonction BOOSTER Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 17 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>BOOSTER function parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 17 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres enregistreur de température Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 18 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>Temperature recorder parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 18 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres de l' HISTORIQUE Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 18 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>HISTORY parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 18 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres de l'AUTO TEST Pressez + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 19 ci-après, Pressez  verte,</p>	<p>AUTO TEST parameters Press + to enter this sub-menu, Refer to page 19 hereafter, Press green ,</p>	
<p>Paramètres des températures réduites Deuxième programmation horaire des températures réduites. Par défaut, ce 2^{ème} réduit est désactivé (de 0h00 à 0h00 tous les jours) et température 58°C. Pressez sur + pour accéder à ce sous-menu, Voir page 20 ci-après, Pressez  verte si vous ne souhaitez pas sauvegarder vos modifications, Pour sauvegarder, suivre instructions ci-après.</p>	<p>Reduced temperature parameters Second time based programation of reduced temperatures. Disabled by default (from 0h00 to 0h00 all days) and set point at 58 °C. Press + to enter this sub-menu, Refer to page 20 hereafter, Press green  if you don't wish to save your modifications, To save follow the instructions below.</p>	
<p>SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON. TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON</p>	<p>SAVE MODIFICATIONS At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO. ANY PARAMETRE MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY</p>	

TRAITEMENT THERMIQUE CONTRE LA LEGIONELLOSE

AVERTISSEMENT

Il s'agit d'un décalage de la consigne d'eau chaude. Il est nécessaire de prendre toutes les dispositions requises afin d'éviter les brûlures accidentelles dues à la l'élévation de température pendant les cycles de traitement.

La fonction traitement thermique de lutte contre la légionellose ne garantie ni l'éradication de la bactérie dans les réseaux de distribution et dans le système de production (préparateur et/ou ballon), ni l'absence totale de légionelle dans les mêmes systèmes. Le suivi et la maintenance des équipements et du réseau d'ECS sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur de l'appareil Alfa Laval.

Pour obtenir une montée en température lors du traitement, nous préconisons une température primaire supérieure d'au moins 10°C à la température du traitement.

La durée du traitement est à adapter en fonction de chaque installation.

Dans le menu technicien, Appuyez sur + quand le masque "PARAMETRES TRAITEMENT THERMIQUE" est affiché pour accéder à ce sous-menu.

ANTI-BACTERIA THERMAL TREATMENT

WARNING






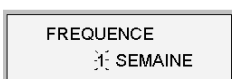





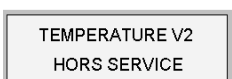


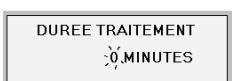


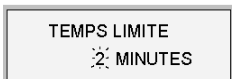
Temperature set point of the module will be increased during process. It is therefore strongly recommended all precautions be taken in order to avoid accidental injury of users.

The thermal treatment does not guarantee that the bacteria is destroyed in the distribution pipework or in the production system (tap water module or/and calorifier). It doesn't guarantee the total lack of legionella bacteria in the same devices. The user is fully responsible for control, monitoring and maintenance of the Alfa Laval module and all the hot tap water installation.

To obtain a temperature increase while the treatment is running, it is necessary to have a primary temperature higher than 10°C compared to the setting point treatment.

The treatment duration is to adapt as per each kind of installation.

In the Technician menu, Press + when the message "LEGIONNAIRE'S SETTINGS" is displayed to enter this sub-menu.




ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Jour de traitement Sélectionner le jour du traitement. Un seul jour par semaine uniquement. Pressez + ou – pour sélectionner ce jour, Pressez  verte,.</p>	<p>Day of treatment Select the day of treatment, Only one day per week, Press + or – to adjust the day, Press green .</p>	
<p>Fréquence du traitement Le traitement doit être activé toutes les n semaines (réglable de 1 à 52). Pressez + ou – pour sélectionner la valeur de n, Pressez  verte,.</p>	<p>Treatment frequency The treatment can be initiated every n weeks (adjustable from 1 to 52), Press + or – to adjust the day, Press green .</p>	
<p>Heure de démarrage Pressez + ou – pour modifier l'heure, Pressez  verte,. Pressez + ou – pour modifier les minutes, Pressez  verte,.</p>	<p>Hour of start Press + or – to adjust the hours, Press green , Press + or – to adjust the minutes, Press green .</p>	
<p>Configuration Sonde de température N° 2. Semi instantané avec ballon seulement Le raccordement d'une 2^{ème} sonde de température au régulateur est possible. Elle permet un contrôle de la température du ballon et d'ajuster automatiquement la durée du traitement. Pressez + ou – pour configurer le système, Pressez  verte,.</p>	<p>Temperature sensor N°2 configuration For semi instantaneous with calorifier An extra temperature sensor can be wired back to the controller. It can be used for example to monitor the buffer vessel temperature and automatically adjust the duration of the treatment Press + or – to configurate the system, Press verte .</p>	
<p>Durée du traitement Pressez + ou – pour ajuster la durée du traitement. Réglable de 1 à 999 minutes. Si la sonde N° 2 est présente, cette durée correspondra au temps de maintien à la température de traitement du ballon. Si la sonde N° 2 n'est pas présente, cette durée correspondra au temps du traitement . Pressez  verte,.</p>	<p>Treatment duration Press + or – to adjust the duration of the treatment. Adjustable from 1 to 999 min. Should sensor N° 2 be present, this duration will correspond to the buffer vessel treatment temperature holding time. Should sensor N° 2 be not present, this duration will correspond to that of the treatment. Press green .</p>	
<p>Limitation de la montée en température Si la sonde N° 2 est présente, Pressez + ou – pour ajuster la limitation de durée de montée à la température de traitement. Réglable de 1 à 999 minutes. Si au delà du temps réglé la température de traitement n'a pas été atteinte, le message "Echec traitement" apparaîtra. Pressez  verte,.</p>	<p>Temperature rise duration limitation Should sensor N° 2 be present, Press + or – to adjust the time you let the TWM for raising the temperature of the system to the treatment value, Adjustable from 1 to 999 minutes. Should the treatment temperature not be reached within the preset period of time, the display would show "Treatment Failure". Press green .</p>	

TRAITEMENT THERMIQUE CONTRE LA LEGIONELLOSE

Suite

THERMAL TREATMENT AGAINST BACTERIA

Cont.

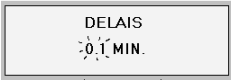
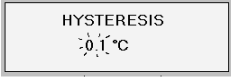


ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Température de traitement Consigne de température pour le traitement (Réglable de 70 à 100 °C) Pressez + ou – pour modifier la température, Pressez \rightarrow verte,.</p>	<p>Treatment temperature Temperature set point of the treatment (adjustable from 70 to 100 °C), Press + or – to set the temperature, Press green \rightarrow</p>	
<p>Inhibition de l'alarme haute température Temps pendant lequel l'alarme haute sera inhibée afin d'éviter toute alarme intempestive après la fin du traitement. Réglable de 1 à 999 minutes. Pressez + ou – pour configurer le système, Pressez \rightarrow verte,</p>	<p>High temperature alarm hold-off time Period of time during which the high temperature alarm will be hold off once treatment is completed. Adjustable from 1 to 999 minutes, Press + or – to configurate the system, Press green \rightarrow</p>	
<p>Activation / Désactivation de la fonction. Pressez + ou – pour mettre en service ou hors service la fonction. Pressez \rightarrow verte et sauvegarder vos modifications, Pour sauvegarder, suivre instructions ci-après.</p>	<p>Enabling / Disabling the function Press + or – to Enable or Disable the function, Press green \rightarrow and save your modifications, To save follow the instructions below.</p>	

FONCTION ECO

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque 'FONCTION ECO' est affiché pour accéder à ce sous-menu.

ECO FUNCTION

In the Technician menu,
Press + when the message 'ECO FUNCTION' is displayed to enter this sub-menu.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Retard d'activation de la fonction Si la vanne trois voies ne s'ouvre pas à plus de 4 % pendant la période réglée ici, la pompe primaire se coupe. Réglable de 0,1 à 20 minutes, Pressez + ou – pour ajuster ce délai. Pressez \rightarrow verte,</p>	<p>Function activation delay Should the control valve be not open at more than 4 % during the set period of time, the primary pump will be switched off. Adjustable from 0,1 à 20 minutes, Press + or – to adjust the delay, Press green \rightarrow</p>	
<p>Hystérésis Si la température à la sonde passe en dessous de la valeur Consigne moins Hystérésis, la pompe primaire est remise en marche. Réglable de 0,1 à 10 °C. Pressez + ou – pour modifier la valeur, Pressez \rightarrow verte,</p>	<p>Hysteresis If the sensor temperature falls below Set point value – Hysteresis, the primary pump will be switched on. Adjustable from 0,1 à 10 °C, Press + or – to adjust the value, Press green \rightarrow</p>	
<p>Activation / Désactivation de la fonction. Pressez + ou – pour mettre en service ou hors service la fonction. Pressez \rightarrow verte et sauvegarder vos modifications, Pour sauvegarder, suivre instructions ci-après.</p>	<p>Enabling / Disabling the function Press + or – to Enable or Disable the function, Press green \rightarrow and save your modifications, To save follow the instructions below.</p>	
<p>SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON. TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON</p>	<p>SAVE MODIFICATIONS At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO. ANY PARAMETRE MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY</p>	

FONCTION BOOSTER

Cette fonction ne concerne que les préparateurs équipés de pompes primaires doubles.

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque ‘‘FONCTION BOOSTER’’ est affiché pour accéder à ce sous-menu.

BOOSTER FUNCTION

This function only applies for tap water modules fitted with double headed primary pumps.

In the Technician menu,
Press + when the message ‘‘BOOSTER FUNCTION’’ is displayed to enter this sub-menu.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
Vitesse de chute maximale en température Si la vitesse de descente en température au niveau de la sonde est supérieure à la valeur réglée ici, la seconde pompe primaire sera également enclenchée. Les 2 pompes primaires fonctionneront alors simultanément. Réglable de 1 à 20 °C/sec. Pressez + ou – pour modifier la valeur, Pressez  verte,	Max. temperature falling speed If the temperature at the sensor decreases faster than the value set here, the second primary pump will be called in. The 2 primary pumps will then operate simultaneously. Adjustable from 1 to 20 °C/sec. Press + or – to adjust the value, Press green  ,	
Temporisation d'arrêt de la pompe 2 Quand la température à la sonde remonte et atteint la valeur de la consigne, une temporisation réglable s'enclenche. La 2 ^{ème} pompe primaire ne sera coupée qu'après la fin de la temporisation réglée ici. Réglable de 2 à 200 sec. Pressez + ou – pour modifier la valeur. Pressez  verte,	Pump 2 stop delay If the temperature at the sensor increases and reaches the set point value, an adjustable timer is energised. The 2 nd primary pump will only be switched off after the period of time set here. Adjustable from 2 to 200 sec. Press + or – to adjust the value, Press green  ,	
Activation / Désactivation de la fonction. Pressez + ou – pour mettre en service ou hors service la fonction. Pressez  verte et sauvegardez vos modifications, Pour sauvegarder, suivre instructions ci-après.	Enabling / Disabling the function Press + or – to Enable or Disable the function, Press green  and save your modifications, To save follow the instructions below.	
SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON. TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON	SAVE MODIFICATIONS At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO. ANY PARAMETRE MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY	

IMPORTANT

Les fonctions suivantes :

- TRAITEMENT THERMIQUE DE LUTTE CONTRE LA LEGIONELLOSE,
- ECO,
- BOOSTER,

sont désactivées lors de la livraison du matériel.

IMPORTANT

The following functions :

- THERMAL TREATMENT AGAINST BACTERIA,
- ECO,
- BOOSTER,






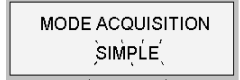


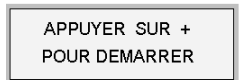


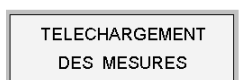

are disabled when the module leaves the factory.

ENREGISTREUR DE TEMPERATURES

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque "FONCTION
ENREGISTREUR" est affiché pour accéder à ce
sous-menu.

TEMPERATURE RECORDER

In the Technician menu,
Press + when the message "TEMPERATURE
RECORDER" is displayed to enter this sub-menu.


ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
Intervalle de mesure Taux d'échantillonnage ou fréquence de prise de mesures. Plus la valeur sélectionnée est faible, plus le relevé se fait sur une période courte. Réglable de 1 à 60 secondes. 60 secondes permet de faire des relevés sur une période de 9 jours, 1 seconde sur une durée de 3H51. Pressez  verte,	Measuring frequency Enables to define the periodicity the measures will be taken. More the selected value is low, more the measures will be taken over a short period of time, Adjustable from 1 to 60 seconds, Setting 60 seconds enables to take measures on a 9 day period of time, 1 second on 3H51. Press green  ,	
Mode d'acquisition Les données peuvent être enregistrées de deux façons : - <u>Acquisition simple</u> Une fois la mémoire disponible remplie, l'enregistrement s'arrête. - <u>Acquisition en boucle</u> Une fois la mémoire remplie, les derniers relevés écrasent les premières données entrées. Pressez + ou - pour sélectionner le mode, Pressez  verte,	Acquisition mode Temprature data can be recorded according to two different methods : - <u>Simple recording</u> Once the available memory is full, recording stops, - <u>Scroll recording</u> Once the available memory is full, the last temperature data input erases the first data recorded, Press + or - to select mode, Press green  ,	
Mise en service / Arrêt Pressez + pour démarrer l'enregistrement. Pressez de nouveau + pour stopper l'enregistrement. Pressez  verte,	Start / Stop recording Press + to start recording, Press + again to stop recording, Press green  ,	
Transmission des mesures Le système permet de transmettre les mesures à distance en utilisant un câble spécial fourni en option. Pressez  verte,	Data transmission The system has the capability to remotely transmit the recorded measures via a special cable supplied as an option. Press green  ,	
Effacement de la mémoire Appuyez simultanément sur + et - pour effacer de la mémoire tous les enregistrements de températures.	Memory erasure Press simultaneously + and - to erase all temperature records from memory.	

HISTORIQUE

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque "HISTORIQUE"
est affiché pour accéder à ce sous-menu.

HISTORY

In the Technician menu,
Press + when the message "HYSTORY" is displayed to
enter this sub-menu.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
Etat des événements mémorisés Pressez +, L'afficheur vous indique le nombre total d'événements survenus. 500 événements au maximum peuvent être mémorisés. 2 façons de consulter l'historique :	Memorised events status Press +, Display shows the total number of events which have occurred. 500 events maximum can be stored in memory. 2 ways enable to consult the history .:	

HISTORIQUE

Suite

HISTORY

Cont.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Consultation des derniers évènements Pressez –,</p> <p>Le pointeur se positionne sur la fin de l'historique et vous permet de consulter les derniers évènements survenus.</p> <p>Pressez ensuite – autant de fois que nécessaire pour remonter dans la liste des évènements. Vous arriverez, après consultation de tous les messages, au début de l'historique.</p> <p>Pressez C verte pour sortir de l'historique,</p>	<p>Consult last events Press –,</p> <p>The pointer goes to the end of the history list. It enables to consult the last events which have occurred.</p> <p>Then press – as much as required to scroll up in the event list. You will then reach the beginning of the history.</p> <p>Press green C to exit the sub-menu.</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">FIN HISTORIQUE FIN HISTORIQUE</div> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">↓</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">DEBUT HISTORIQUE DEBUT HISTORIQUE</div>
<p>Consultation des premiers évènements Pressez +,</p> <p>Le pointeur se positionne sur le début de l'historique et vous permet de consulter les premiers évènements survenus.</p> <p>Pressez ensuite + autant de fois que nécessaire pour descendre dans la liste des évènements. Vous arriverez, après consultation de tous les messages, à la fin de l'historique.</p> <p>Pressez C verte pour sortir de l'historique,.</p>	<p>Consult first events Press +,</p> <p>The pointer goes to the beginning of the history list. It enables to consult the first events which have occurred.</p> <p>Then press + as much as required to scroll down in the event list. You will then reach the end of the history.</p> <p>Press green C to exit the sub-menu.</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">DEBUT HISTORIQUE DEBUT HISTORIQUE</div> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">↓</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">FIN HISTORIQUE FIN HISTORIQUE</div>

AUTOTEST

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque ‘‘AUTOTEST’’ est affiché pour accéder à ce sous-menu.

SELF TEST

In the Technician menu,
Press + when the message ‘‘SELF TEST’’ is displayed to enter this sub-menu.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Auto test Permet de tester individuellement le fonctionnement des différents éléments constituant le préparateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pompe primaire N° 1, - Pompe primaire N° 2 (Si montée), - Pompe secondaire N° 1, - Pompe secondaire N° 2 (Si montée), - Relais de défaut général, - Relais de défaut alarme haute température, - Signal de vanne à 50 %, - Signal de vanne à 100 %. <p>Pressez + ou – pour tester individuellement le fonctionnement de chacun des éléments ci-dessus.</p> <p>Pressez C verte pour sortir du sous-menu,.</p>	<p>Self testing Enables to individually check proper operation of each component of the tap water module :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Primary pump N° 1, - Primary pump N° 2 (When fitted), - Secondary pump N° 1, - Secondary pump N° 2 (When fitted), - General alarm relay, - High temperature alarm relay, - Valve operation with a signal of 50 %, - Valve operation with a signal of 100 %. <p>Press + or – to individually test proper operation of each of the components listed above.</p> <p>Press green C to exit the sub-menu.</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">AUTOTEST</div>

COMMUTATION 2 NORMAL/REDUIT

Dans le menu Technicien,
Appuyez sur + quand le masque ‘‘COMMUTATION
2 NORMAL / REDUIT’’ est affiché pour accéder   
ce sous-menu.

2nd DAY/NIGHT COMMUTATION

In the Technician menu,
Press + when the message ‘‘2nd DAY / NIGHT
COMMUTATION’’ is displayed to enter this sub-
menu.

ACTION		AFFICHAGE DISPLAY
<p>Températures réduites N�� 2 Deuxième programmation horaire des températures réduites. Par défaut, ce 2^{��me} réduit est désactivé (de 0h00 à 0h00 tous les jours) et température de 58��c.</p> <p>Pressez à jaune,</p> <p>Lundi : Début du régime Normal Pressez + ou – pour ajuster l’heure, Pressez à jaune, Pressez + ou – pour ajuster les minutes, Pressez à jaune,</p> <p>Lundi : Début du régime Réduit Pressez + ou – pour ajuster l’heure, Pressez à jaune, Pressez + ou – pour ajuster les minutes, Pressez à jaune,</p> <p>Vous passez aux réglages pour Mardi. Répétez l’opération pour tous les jours de la semaine. Pressez à jaune, Pour sauvegarder, suivre instructions ci-après.</p>	<p>Reduced temperatures N�� 2 Second time based programmation of reduced temperatures. Disabled by default (from 0h00 to 0h00 all days) and set point at 58 ��C.</p> <p>Press yellow ��,</p> <p>Monday : Day operation starting. Press + or – to set the hour, Press yellow ��, Press + or – to adjust the minutes, Press yellow ��,</p> <p>Monday : Night operation starting. Press + or – to set the hour, Press yellow ��, Press + or – to adjust the minutes, Press yellow ��,</p> <p>You then go to Tuesday settings Follow procedure listed above for all days of the week. Press yellow ��, To save follow the instructions below</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> COMMUTATIONS 2 NORMAL/REDUIT </div>
<p>SAUVEGARDE DES MODIFICATIONS</p> <p>A tout moment, vous pouvez interrompre le processus de réglage et mémoriser les modifications en pressant la touche OK. Pour mémoriser vos modifications, Pressez + pour OUI ou – pour NON.</p> <p>TOUTE MODIFICATION DE PARAMETRES DOIT ETRE VALIDEE DE CETTE FACON</p>	<p>SAVE MODIFICATIONS</p> <p>At any time, you can interrupt the setting procedure and memorize the changes by pressing the OK key. To memorize your modifications, Press + for YES and – for NO.</p> <p>ANY PARAMETRE MODIFICATION SHOULD BE VALIDATED THIS WAY</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> SAUVEGARDE ? +OUI -NON </div>

REINITIALISATION

Pour remettre en mémoire les paramètres usine,
Appuyez sur la touche RESET en bas    droite du
clavier/afficheur (touche cach  e rep  r  e    page 10).
Les valeurs/réglages par défaut sont indiqu  s dans la
colonne de droite des tableaux ci-dessus.

RESTORING FACTORY SETTINGS

To restore factory settings/parameters into the memory;
Press RESET key at the right hand bottom of the
Display/Keypad (Hidden key marked    on page 10).
These default values/settings are shown in the right hand
boxes above,

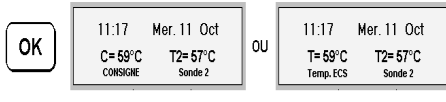

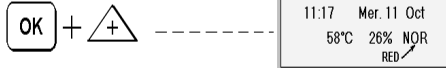
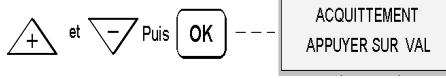
<p>Réinitialisation du système</p> <p>Pressez la touche Reset repère 8 page 10,</p> <p>Pressez + si vous souhaitez remettre en mémoire les paramètres Usine,</p> <p>Pressez – dans le cas contraire</p>	<p>Restore factory settings</p> <p>Press hidden reset key marked 8 on page 10</p> <p>Press + to restore Factory settings into the system memory,</p> <p>Press – not to restore them,</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> REGLAGES USINE ? + OUI - NON </div>
---	---	---

RACCOURCIS CLAVIER

Le régulateur est doté de fonctions commandées par des combinaisons de touches.

KEYPAD QUICK FUNCTIONS

The keypad enables to access directly some of the functions using key combinations.

Séquence touches / Affichage Key combination / Display	Description	
	Lecture de la consigne si l'affichage standard indique la mesure, ou lecture de la mesure si l'affichage indique la consigne. (+ lecture T2)	Shows set point value when standard display shows measured temperature, or measured temperatures when standard display shows set point value.
	Pour passer du mode Normal au mode Réduit. Sans effet si mode Réduit actif.	Switches from Normal mode to Reduced mode. No effect when Reduced mode active.
	Pour passer du mode Réduit au mode Normal. Sans effet si mode Normal actif.	Switches from Reduced mode to Normal mode. No effect when Normal mode active.
	Permet d'acquiescer un défaut pour qu'il soit supprimé de l'affichage. Ex : Alarme haute en mode manuel.	Enables to reset an alarm condition when displayed. i.e. High temperature alarm.

FONCTION SECOURS

Si votre appareil est équipé de pompes doubles primaires et/ou secondaires, en cas de panne d'un des moteurs de la/des pompe(s) double(s), la fonction secours permet :

- d'éviter un basculement automatique sur la seconde pompe,
- de mettre en service toutes les pompes disponibles.

Cette fonction permet d'alimenter toutes les pompes, empêchant alors l'arrêt lors des changements de régime jour/nuit ou lors des permutations cycliques lorsqu'elles sont activées.

Elle permet également de vérifier le bon fonctionnement des pompes.


SAFETY FUNCTION

If the module is fitted with primary and/or secondary double headed pumps, should one pump motor trip, the safety function will :

- prevent from cycling on the second pump,
- switch on all the pumps available.

This function enables to switch all the pumps on at a same time, and prevents pump change over when system switches from Night to Day operation or when system is sequencing the pumps on a time basis.

Also enables to check for proper pump motor operation.

Séquence touches / Affichage Key combination / Display	Description	
	Appuyez simultanément sur les touches ◀ et ▶ jaune. Les 4 relais de pompes sont alors activés	.Press yellow ◀ et ▶ simultaneously All four pump relays will be energised at a same time

MESSAGES AFFICHES

Le tableau ci-dessous liste les différents messages pouvant apparaître sur l'écran. Il peut s'agir de messages d'information ou de défauts.

DISPLAYED MESSAGES

The chart below shows the different messages may be displayed.
Status indications or alarms can be displayed.

MESSAGE AFFICHE DISPLAYED MESSAGE	SIGNIFICATION MEANING
--------------------------------------	--------------------------

ETAT

STATUS

10 : 48 25/07/2001 MISE SOUS TENSION	Apparaît dans l'historique et indique quand le coffret a été mis sous tension. Appears in the History and indicates when controller was energised
FORCAGE NORMAL FORCE NORMAL	Le mode Normal a été déclenché par pression sur les touches Entrée et + Normal mode has been manually activated by pressing Enter and +
FORCAGE REDUIT FORCE REDUCED	Le mode Réduit a été déclenché par pression sur les touches Entrée et - Reduced mode has been manually activated by pressing Enter and -
REARMEMENT RESET	Un défaut a été acquitté manuellement par les touches + et - puis Entrée An alarm has been manually cleared by pressing + and - then Enter

FONCTIONS

FUNCTIONS

TRAITEMENT TREATMENT	Traitement thermique est en cours. Mémorisation datée dans l'historique. Thermal treatment active – Stored with date in the History.
FIN TRAITEMENT END TREATMENT	Indique la fin du traitement thermique. Apparaît dans l'historique. Appears in the History – End of the thermal treatment.
ECHEC TRAITEMENT TREATMENT FAIL	Indique que la température n'a pas été atteinte au niveau de la 2^{ème} sonde. Shows system has failed to reach the required temperature at the 2 nd sensor.
MODE ECO ECO MODE	Fonction ECO active. ECO function active.
FIN MODE ECO END ECO MODE	Signale l'heure de fin de la fonction ECO. Apparaît dans l'historique. Appears in the History – End of the ECO mode.
BOOSTER BOOSTER	Fonction BOOSTER active. Pas de message Fin BOOSTER. BOOSTER function active. Time delayed. No "End BOOSTER" indication

MESSAGES D'ALARMES

ALARM MESSAGES

MESSAGE AFFICHE DISPLAYED MESSAGE	DESCRIPTION DESCRIPTION	CONSEQUENCE CONSEQUENCE
ALARME BASSE LOW ALARM	La température ECS est descendue sous la consigne – delta bas The tap water temperature has been lower than Set point – low temperature alarm level.	Affichage défaut + contact alarme. Réarmement automatique. Message displayed + VFC indication. Automatic reset.
ALARME HAUTE HIGH ALARM	La température ECS est montée au dessus de la consigne + delta haut The tap water temperature has raised higher than Set point + high temperature alarm level.	Affichage défaut + coupure pompe(s) primaire(s) + fermeture vanne + contact alarme. Coupure pompe(s) secondaire(s) après 10 min si la température ne descend pas. Réarmement manuel ou automatique (Voir page 13). Message displayed + Primary pump switched-off + Control valve closure + VFC indication. Secondary pump switches_off after 10 minutes if the temperature does not decrease. Manual or automatic reset (Refer to page 13).

MESSAGES D'ALARMES

Suite

ALARM MESSAGES

Cont.

MESSAGE AFFICHE DISPLAYED MESSAGE	DESCRIPTION DESCRIPTION	CONSEQUENCE CONSEQUENCE
DEFAUT PPE PRI 1 PRIM PUMP 1 FAILURE	Défaut pompe primaire 1 Primary pump 1 failure.	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompe + permutation sur 2^{ème} moteur (cas pompe double uniquement). Réarmement manuel. Message displayed + Primary pump 1 switched-off + Primary pump 2 switched-on (Double headed pump) + VFC indication. Manual reset.
DEFAUT PPE PRI 2 PRIM PUMP 2 FAILURE	Défaut pompe primaire 2 (Version pompe double) Primary pump 2 failure (Double headed pump models).	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompe + permutation sur 2^{ème} moteur. Réarmement manuel. Message displayed + Primary pump 2 switched-off + Primary pump 1 switched-on + VFC indication. Manual reset.
DEFAUT PPE SEC 1 SEC PUMP 1 FAILURE	Défaut pompe charge 1 / pompe de recyclage 1 (selon version) Charging / Recirculating pump 1 failure (depending on configuration).	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompe + permuttation sur 2^{ème} moteur (cas pompe double uniquement). Réarmement manuel. Message displayed + Pump 1 switched-off + Pump 2 switched-on (Double headed pump) + VFC indication. Manual reset.
DEFAUT PPE SEC 2 SEC PUMP 2 FAILURE	Défaut pompe charge 2 / pompe de recyclage 2 (selon version) Charging / Recirculating pump 2 failure (depending on configuration).	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompe + permuttation sur 2^{ème} moteur (cas pompe double uniquement). Réarmement manuel. Message displayed + Pump 2 switched-off + Pump 1 switched-on (Double headed pump) + VFC indication. Manual reset.
DEFAUT SONDE FAULT SENSOR	Défaut sonde de température ECS. Vérifier branchement. Main temperature sensor faulty. Check connections.	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompes + fermeture vanne. Réarmement automatique. Message displayed + Pumps switched-off + Control valve closure + VFC indication. Automatic reset.
DEFAUT SONDE 2 FAULT SENSOR 2	Défaut sonde température additionnelle. Vérifier branchement. 2 nd temperature sensor faulty. Check connections.	Affichage défaut + contact alarme + coupure pompes + fermeture vanne. Réarmement automatique. Message displayed + Pumps switched-off + Control valve closure + VFC indication. Automatic reset.

REMARQUES

Tous ces défauts – à condition que leur cause ait été éliminée - peuvent être acquittés. Voir page 21

Ils apparaissent à l'écran et sont mémorisés dans l'historique, avec date et heure.
Certains sont simplement mémorisés dans l'historique (voir colonne signification ci-dessus).

GARANTIE

Notre matériel est garanti 12 mois à partir de la date de livraison.

Cette durée peut être prorogée à 12 mois date de mise en service sous réserve de la réception d'un procès-verbal de mise en service sans que la durée de garantie puisse excéder 18 mois après la livraison effective du matériel contre tous vices de matière ou défauts de construction.

Cette garantie nous engage au remplacement pur et simple des pièces reconnues défectueuses, sans aucune indemnité de quelque nature qu'elle soit et à l'exclusion de toute forme de dédommagement.

Extension de la garantie à 3 ans pour les platines électroniques sous réserve que le défaut ne soit pas causé par une utilisation dans des conditions anormales, alimentation électrique non compatible, température et humidité ambiantes trop élevées, problèmes de sur ou sous-tensions, foudre, etc.

Consulter nos conditions générales de garantie.

NOTES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

REMARKS

Alarm conditions – as long as their cause has been fixed – can be resetted. Refer to page 21.

They are displayed and stored in the History memory with hour and date.
Others are simply stored in the History (Refer to the colum "Meaning" above for information)

WARRANTY

Our equipments are guarranted for a period of 12 months from the date of shipment. This duration can be extended to 12 months from the date of commissioning of the equipment under reserve a commissioning report is being mailed to Cetetherm. The warranty period will never exceed 18 months from the actual date of shipment from the factory.

The manufacturer liability is limited to the replacement of the part found defective should the part be not repairable. No other financial compensation can be claimed in any case as part of the warranty.

Defect nature and probable cause must be reported to the manufacturer prior anything is actioned. The defective part should then be returned to our Lentilly factory in France for expertise unless written aggreement to process differently has been obtained from Cetetherm. Expertise results only can state if the warranty terms can be applied or not.

Electronic boards are guarranted for a period of 3 years under reserve the defect is not caused by improper use or power supply, .over or under voltage problems, excessive ambient temperature or humidity, lightning, etc.

Refer to Warranty terms for any further information.